

Мещерякова Ольга Владимировна,

*старший преподаватель, Департамент языковой подготовки,
ФГОБУ ВО «Финансовый университет при правительстве Российской Федерации»,
г. Москва, Россия*

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ЛЕКСИКИ В УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

В статье рассматриваются принципы отбора лексического материала для составления лексических минимумов и учебных пособий для студентов неязыковых вузов в рамках профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам.

Ключевые слова: лексический минимум, учебный словарь, глоссарий, профессионально-ориентированное обучение, профессионально-ориентированная иноязычная лексическая компетенция.

Olga V. Meshcheryakova,

*Senior lecturer, Financial University under the Government of the Russian Federation,
Moscow, Russia*

PRINCIPLES OF SELECTING LEXIS FOR COURSE BOOKS FOR STUDENTS OF A NON-LOINGUISTIC UNIVERSITY

The article contains an overview of the principles of selecting lexis for course books for students of non-linguistic universities.

Keywords: basic vocabulary, a learner's dictionary, glossary, ESP, professionally oriented foreign-language competency.

Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку в неязыковом вузе – обучение, которое учитывает специфику требований будущей профессии или специальности и предполагает чтение специализированной литературы на иностранном языке, освоение профессиональной лексики и терминов, а также формирование навыков и умений общения в профессиональной среде. Формирование профессионально-ориентированной иноязычной лексической компетенции является основной целью преподавания иностранного языка для специальных целей и предполагает достижение определенного уровня усвоения специальных

лексических единиц изучаемого языка по специальности. Профессиональные знания студентов, умение оперировать специальной лексикой и терминологией и основными понятиями по специальности являются неотъемлемыми компонентами обучения иноязычной специальной лексике [2].

Качественно сформированные лексические навыки являются показателем высокого уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции. Неправильное использование терминов, лексические ошибки приводят к смысловым ошибкам, затрудняют коммуникацию или делают общение невозможным или малоэффективным.

Обучение правильному использованию лексики представляет собой сложную задачу в связи с существованием таких проблем как многоаспектность слова, наличие нескольких значений, сочетаемости, значение контекста. Для усвоения одного слова, перехода его в активный словарь требуется немало времени, так, например, второе издание двадцатитомного Оксфордского словаря английского языка содержит полное описание 171 476 слов, находящихся в использовании и 47 156 слов, вышедших из употребления. Освоение всего словаря в сроки, отведенные на изучение иностранного языка в бакалавриате неязыкового вуза, не представляется возможным.

Освоение иноязычной лексики предполагает, что студенты должны усвоить значение и форму слова, научиться пользоваться этими единицами в различных видах речевой деятельности; научиться понимать лексические единицы на слух и при чтении текстов, то есть лексика необходима для осуществления как продуктивной речевой деятельности (говорения, письменной речи), так и рецептивной (аудирования, чтения).

Для обеспечения эффективной коммуникации в профессиональной среде требуется выделение субстрата минимально необходимой лексики. Так как накопление достаточного объема лексики происходит постепенно, целесообразно выделять лексические минимумы для усвоения на каждом этапе или по каждой теме.

Лексический минимум имеет ряд характерных признаков: например, состав лексического минимума должен быть соотнесен с этапом или уровнем обучения; количество лексических единиц должно позволять использовать иностранный язык как средство общения. Нижняя граница словарного запаса задается лексическим минимумом. Словарный запас расширяется с каждым новым уровнем, так как вводятся новые слова и значения уже известных слов. Объем лексического минимума должен быть посильным, но достаточным для обеспечения общения на иностранном языке [4].

Учебные словари являются одним из распространенных инструментов работы над лексикой, в частности, такая разновидность учебного словаря как учебный глоссарий. Учебный глоссарий представляет собой учебный словарь небольшого объема, который может быть включен в учебник или учебное пособие по иностранному языку.

Учебник является одним из главных средств обучения, задающих технологию всего процесса обучения. Тщательный отбор слов и выражений, подлежащих усвоению, выступает важной предпосылкой рационального обучения иностранному языку. В основе отбора лексики для учебников и учебных пособий должны лежать такие принципы, как частотность, словообразовательная способность, тематическая принадлежность, принцип необходимости и достаточности, принцип системности, принцип коммуникативной ценности, принцип сочетаемости. Опыт использования и анализ учебников и учебных пособий показывают, что словари, составленные авторами, имеют разные характеристики и зачастую основаны на эмпирическом подходе к составлению, то есть авторы руководствуются собственным опытом, отбирая лексику для изучения.

Между тем, исследователи выделяют ряд принципов, на основе которых должны составляться лексические минимумы и которые можно разделить на три группы: статистические, лингвистические и методические. *Статистические принципы* основываются на показателях частотности и распространенности, употребительности слова. Цель, этап обучения, сфера и

тема учитываются в методических принципах, при этом слово должно соответствовать теме общения и отражать наиболее важные понятия в рамках изучаемой темы [2].

К лингвистическим принципам относятся: 1) принцип сочетаемости, т.е. выбор слова в минимум определяется его способностью образовывать сочетания с другими словами; 2) принцип стилистической неограниченности, т.е. слово должно принадлежать к нейтральному, литературному, разговорному, книжно-письменному стилям языка; 3) принцип семантической ценности, т.е. в лексический минимум или учебный словарь включаются те слова, которые обозначают понятия, наиболее часто встречающиеся в литературе по специальности, если речь идет о профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам; 4) принцип словообразовательной ценности (т.е. способность слов к образованию производных форм в других частях речи); 5) принцип многозначности слова; 6) принцип строевой способности (т.е. способность слов выполнять не только лексическую, но и грамматическую функцию); 7) принцип частотности [1].

Использование принципа семантической ценности может способствовать минимализации числа лексических единиц, которые будут функционально значимыми. При профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам редко употребительные, но профессионально используемые слова могут также рассматриваться с точки зрения их семантической ценности для конкретной специальности. Принцип сочетаемости становится особенно важным при обучении продуктивным видам речевой деятельности. При профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам в лексический минимум возможно включение слов, относящихся к «языку профессии» – жаргонизмов и профессионализмов.

Что касается лексики для рецептивных видов речевой деятельности, отечественные методисты разработали так называемые «отрицательные критерии», в соответствии с которыми слова, имеющие общие корни в родном и иностранном языках, не должны включаться в словарь. Также предлагается

не включать в словари (в т.ч. учебные и лексические минимумы) производные и сложные слова, которые составляют потенциальный словарь и могут быть поняты обучающимися по составляющим их элементам. Словообразовательные конструкции, которые обучающиеся способны понять самостоятельно, или так называемые прозрачные словообразовательные модели, также предлагается не включать в словарь [3, с. 71].

Еще один принцип отбора лексики, который выделяется исследователями, – *эмпирический подход*, основанный на личном опыте разработчика учебных материалов, автора учебника, преподавателя. Но, как отмечают некоторые исследователи, эмпирический подход позволяет отобрать лексический и грамматический материал для обучения на начальном этапе обучения.

При использовании вышеописанных принципов отбора лексики в словари и лексические минимумы следует учитывать, что лексический минимум языка общего владения и лексический минимум языка специальности имеют свои особенности и задачи. Лексический минимум языка для общего владения составляется для всех, изучающих иностранный язык, и содержит в себе лексические единицы, необходимые в повседневном общении. Лексический минимум языка специальности должен содержать лексические единицы, обеспечивающие овладение языком специальности; выбор лексики может быть ограничен сферой научного дискурса, если речь идет об учебниках и учебных пособиях для вузов. При профессионально-ориентированном обучении усвоение лексического минимума общего владения первично. Что касается терминологии, терминологические минимумы служат дополнением к лексическим минимумам, так как объем слов для включения в минимум, ограничен [4].

Помимо использования лексических минимумов и учебных словарей, составление учебных глоссариев может эффективно способствовать формированию профессионально-ориентированной иноязычной лексической компетенции. По определению, терминологический глоссарий – словарь,

содержащий термины из определенной области. Учебный глоссарий используется, прежде всего, для учебных целей и может составляться самими студентами.

Таким образом, принимая во внимание тот факт, что учебник является одним из главных средств обучения, задающих технологию всего процесса обучения, отбор лексики в учебники и учебные пособия представляет собой сложную задачу вследствие того, что авторам учебников и учебных пособий приходится руководствоваться принципами, которые используют лексикографы при составлении словарей. Сущность отбора лексических единиц заключается в выборе иностранных слов и фразеологизмов, которые необходимы для достижения различных целей обучения иностранным языкам, в том числе, формирования иноязычной коммуникативной компетенции. При отборе лексических единиц в учебники и учебные пособия по специальностям в неязыковых вузах необходима экспертная оценка специалистов, преподающих специальные дисциплины.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студентов лингвист. ун-тов и фак. ин. яз. высш. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Издат. Центр «Академия», 2004. – 336 с.
2. Дементьева Т.М. Принципы отбора активной специальной лексики в профессионально ориентированном преподавании немецкого языка в сфере юриспруденции // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). – 2016. – 12 (177). – С. 136-148.
3. Дмитрусенко И.Н. Принципы отбора лексических единиц для формирования рецептивной лексики в процессе самостоятельного чтения при модульной системе обучения // Теория и методика профессионального образования. Вестник ЮУрГУ. Серия «Образование. Педагогические науки». – 2015. – Том 7, № 1. – С. 69-72.
4. Ильина И.А. Лексический минимум по языку специальности «Робототехника» как основа формирования лингвокоммуникативной компетенции иностранных магистрантов [Электронный ресурс] // Гуманитарный вестник МГТУ им. Н.Э. Баумана. – 2013. – № 2 (4). – URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/lang/ling/42.html> (дата доступа 15.02.2018).
5. Маркина Е.И. О соотношении понятий «лексический минимум» и «учебный словарь» в методике преподавания русского языка как иностранного // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2011. – №129. – С. 247-250.